

Dva cvijeta

živahno

1.-4. Oj, oj, oj, oj, oj, oj —

1. dva su cvije-ta u bos-ta-nu ra - - sla, —
2. zum-bul pla-vi o - de na po - lja - - ne, —
3. po - ru - ču - je zum-bul sa po - lja - - ne, —
4. od - go - va - ra iz bos-ta-na la - - la, : —

zum-bul pla-vi i bi-je-la la - - la. —
osta - la la - la u bos-ta-nu sa - - ma. —
„Ka - ko ti je u bos-ta-nu sa - - moj?“ —
„Bez te - be mi ne-ma ži-vo - va - - nja!“ —

- 1 Dva su cvijeta u bostanu rasla,
zumbul plavi i bijela lala.
- 2 Zumbul plavi ode na poljane,
ostala lala u bostanu sama.
- 3 Poručuje zumbul sa poljane:
„Kako ti je u bostanu samoj?“
- 4 Odgovara iz bostana lala:
„Bez tebe mi nema živovanja!“

Dva cvijeta

živahno

allegro

Oj, oj, oj, oj, oj, oj, oj

1

Dva su cvijeta
u bostanu¹ rasla,
zumbul² plavi
i bijela lala³.

Zwei Blumen sind
im Garten gewachsen,
der blaue Hyazinth
und die weiße Tulpe.

2

Zumbul plavi
ode na poljane,
ostala lala
u bostanu sama.

Der blaue Hyazinth
begibt sich hinaus in die (weiten) Fluren,
es blieb die Tulpe
im Garten allein.

3

Poručuje
zumbul
sa poljane:
„Kako ti je
u bostanu samoj?“

Anfragen lässt
der Hyazinth
aus den (fernen) Fluren:
"Wie geht es dir
im Garten (so) alleine?"

4

Odgovara
iz bostana lala:
„Bez tebe mi
nema živovanja!“

Es antwortet
aus dem Garten die Tulpe:
"Ohne dich ist das
für mich kein Leben
(wörtl. ohne dich mir gibt es nicht Leben)!"

¹*bostan, masc.* - von türk. *bostan* 1. Garten, 2. Wassermelone und Honigmelone (von pers. *būstān*, *bōsitān* Garten; pers. *bū* = Duft)

²*lala, fem.* - von türk. *lâle* (von pers. *lāle*) Tulpe

³*zumbul, masc.* - von türk. *sümbül* (von pers. *sunbul*) Hyazinthe

SG/HE/KL 03.05.1995